

INTRODUCCIÓN

ANNA MARÍA ESCOBAR

University of Illinois, Urbana-Champaign

WOLFGANG WÖLCK

University at Buffalo, SUNY

Los trabajos que aquí aparecen representan una selección de comunicaciones que en versión borrador se leyeron en el *52º Congreso Internacional de Americanistas* que se llevó a cabo en Sevilla, España, entre el 17 y el 21 de julio del 2006, en el simposio lingüístico 7, titulado *La migración y el contacto lingüístico en las Américas y la emergencia de nuevas variedades lingüísticas*. Todos los trabajos tratan de características lingüísticas y sociolingüísticas propias de poblaciones migrantes y bilingües y, en algunos casos, de variantes innovativas que se han difundido a otras variedades lingüísticas. Al mismo tiempo, los estudios reflexionan sobre el contacto lingüístico y su contexto sociopolítico e histórico para explicar la emergencia de la nueva variedad lingüística y/o la emergencia de rasgos lingüísticos propios de estas variedades. De manera que el foco principal de las contribuciones se ve reflejado en el título del volumen y trata de la *emergencia* de variantes y de variedades lingüísticas en contextos de contacto lingüístico.

Migración y contacto lingüístico

Los miembros de las comunidades lingüísticas estudiadas en este libro comparten características sociodemográficas, además de las lingüísticas. Con respecto a su socio-historia, se nota que la historia que surge o surgió de la situación de contacto en la que viven proviene de movimientos geográficos y/o sociales anteriores. En las instancias más extremas, el movimiento geográfico conllevó cruzar fronteras políticas (incluyendo océanos); en otros, se trata de movimientos migratorios dentro de fronteras políticas, especialmente a zonas urbanas. Ambos constituyen ejemplos clásicos de situaciones de contacto de lenguas (*cf.* Haugen 1956; Wein-

reich 1953; Fishman 1968; Goebel/Nelde/Wölck 1996; Winford 2003) y no ajenos al continente americano (*cf.* Wehr 2006), especialmente luego de la colonización que siguió a la llegada de los españoles y portugueses en los siglos xv y xvi.

Varios especialistas sugieren que en los últimos 10.000 años, la humanidad ha sufrido una serie de trastornos sociopolíticos que han ocasionado la pérdida de diversas variedades lingüísticas en el mundo. La revolución agrícola, la formación de ciudades, las colonizaciones de los siglos xv y xvi, la revolución industrial del siglo xix y la presente revolución tecnológica del siglo xx y la consecuente globalización del siglo xxi, todas han contribuido a la disminución de la diversidad cultural y lingüística (*cf.* Crystal 2000; Nettle/Romaine 2000; Hawkin 2004; Tsunoda 2005; Grenoble/Whaley 2006; Romaine 2007). En el continente americano, los siglos xv y xvi representaron siglos de gran movimiento humano tanto transatlántico como interamericano. La cruel colonización que siguió y las consecuentes imposiciones sociopolíticas y lingüísticas fueron las causas del detrimento que sufrió la población indígena entre 1492 y 1650 (Sánchez-Albornoz 1977: 60; Cook 1998: 95 ss.). Sin embargo, al mismo tiempo, las poblaciones modernas latinoamericanas y sus variedades lingüísticas son, hoy en día, el producto del contacto entre las lenguas y sociedades indígenas, con las europeas y las africanas con las que entraron en contacto desde ese período (*cf.* Sánchez-Albornoz 1977: 20, 58ss.).

Los finales del siglo xx y los inicios del siglo xxi son testigos, de manera similar, a un nuevo e intenso movimiento humano que está motivado por los avances en el transporte y la tecnología (*cf.* Ehlich 1996; Hawkin 2004; Zimmerman/Morgenthaler 2007) que consecuentemente tuvieron un impacto en las ecologías socioeconómicas de los países americanos (*cf.* Mufwene 2008; Mufwene/Mannheim e.p.). En los países hispanoamericanos, por ejemplo, el gran movimiento geográfico y social interno que ha devenido de zonas rurales a zonas urbanizadas, alimentando la creciente urbanización latinoamericana (cuadro 1), ha llevado a un contacto lingüístico y dialectal en las zonas urbanizadas, lugares donde el español y el español educado tenían el rol dominante (Escobar 2007).

Los datos con respecto a urbanización en el cuadro 1 muestran que los diferentes países varían con respecto a estos porcentajes. Lo que no queda claro del cuadro es el porcentaje de individuos que viven bajo el porcentaje de pobreza o son analfabetos en las zonas rurales y en las zonas urbanas. Este tipo de información combinada con información referente a la población menor de 18 años y la población en edad laboral son importantes para entender las causas socioeconómicas de la migración y los procesos de cambio. Los estudiosos coinciden que en Hispanoamérica el factor de expulsión de las zonas rurales es la necesidad de traba-

CUADRO 1
Urbanización y alfabetización en algunos países latinoamericanos

	Población 2007 (en miles)	< 18 años*	Urbanización 2005*	Hombres alfabetos	Mujeres alfabetas	Población < % pobreza
Argentina	40,6	32%	91%	97%	97%	23,4%
Paraguay	6,8	42%	59%	95%	93%	32%
Bolivia ^a	9,2	45%	62%	90%	71%	60%
Perú	29,1	38%	75%	94%	82%	45%
Ecuador	13,9	39%	63%	92%	90%	38%
Colombia	45,0	36%	73%	93%	93%	49%
República Dominicana	9,5	39%	68%	87%	87%	42%
Guatemala	13,0	50%	47%	75%	63%	56%
México	109,9	37%	75%	92%	90%	13,8-40%

Fuentes: ^a www.ine.gov.bo, *unicef.org, and world facts at cia.gov

jo; mientras el factor de atracción a las urbes son las oportunidades de trabajo. Estos indicadores sociodemográficos, entonces, nos ayudan a delinear el *perfil sociolingüístico* (Wölck 1976) de la movilización que está ocurriendo dentro de cada país y entre países (*cf.* Wehr 2007). Nótese, sin embargo, que en los países con alta concentración indígena –México, Perú y Colombia– tienen porcentajes de urbanización más altos del 70%¹; mientras otros países andinos y países con presencia guaraní y maya presentan los porcentajes más bajos: Ecuador (63%), Bolivia (62%), Paraguay (59%) y Guatemala (47%). El grado de relevancia que cada indicador sociodemográfico tiene para el estudio del contacto en Latinoamérica no es claro todavía. Falta más investigación al respecto para determinar los tipos de correlaciones que existen entre los indicadores sociales y los factores lingüísticos.

¹ El Instituto Nacional de Estadística y Censos de Argentina (www.indec.gov.ar) informa que la población que se identifica como indígena en el país corresponde a 600.329 personas del total de la población, es decir, el 1,5%. Los pueblos mapuche, kolla, toba y wichí constituyen cerca del 50% de la población indígena relevada.

Este movimiento geográfico y, sobre todo, el interno ha llevado a muchos hablantes de lenguas indígenas a nuevos espacios, especialmente urbanos, y a tener que desenvolverse en su vida diaria (por necesidad) en la lengua dominante, el español. Este contacto de lenguas ha llevado consigo la emergencia de variedades de español en contacto, ya sea con el quechua, con el guaraní, con el mapuche, con el maya, con el yagua, entre otros. El continuo movimiento regional (o internacional) y el continuo incremento y emergencia de comunidades lingüísticas bilingües en regiones antes monolingües en los países latinoamericanos, especialmente en las últimas décadas, nos lleva, a los autores del presente volumen a llamar la atención a este fenómeno sociolingüístico que está cambiando el perfil lingüístico y sociolingüístico de los países del continente (cf. Alladina 1996; Lüdi 1996; Kallmeyer 1996).

Emergencia de variantes y variedades²

Los estudios aquí incluidos delimitan, desde la lingüística, otro matiz de esta situación social cambiante además del movimiento mismo, y se centra en la emergencia de nuevas variedades, especialmente (pero no únicamente) urbanas. Los grupos lingüísticos que se estudian en estas páginas incluyen a migrantes de quechua y aymara en el Perú (Escobar, Wölck) y en Bolivia (von Gleich); así como a hablantes de guaraní en Paraguay (Zajicová), del criollo haitiano en la República Dominicana (Ortiz) y hablantes de lenguas amazónicas (e.g. wayú, sikuani, tikuna) en Colombia y Perú (Montes). La contribución de Zimmerman, en particular, nos invita a reflexionar, desde la lingüística, sobre los diferentes tipos de migración que ocurren en el continente americano (así como en otros lares). Lo hace mediante una comparación de situaciones de contacto considerando una serie de factores sociodemográficos y políticos, además de los lingüísticos.

El contacto lingüístico se entiende en este libro desde dos perspectivas: desde la perspectiva del contacto de lenguas (e.g. español/criollo, español/quechua, español/guaraní, español/tikuna) hasta la del contacto de variedades de una misma lengua (e.g. español andino/español limeño, jopara/español paraguayo; cf. Trudgill 1986). Es decir, el libro no solo interpreta el contacto como contacto entre hablantes de lenguas diferentes, sino también como contacto entre hablantes de dialectos diferentes, específicamente entre una variedad lingüística de contacto con otra que no es de contacto (monogenética). Este volumen se enorgullece en

² El término *variante lingüística* se emplea en el sentido de Labov (2001), p. ej., la (variable lingüística) vibrante /r/ tiene dos variantes en el español andino, la asibilada y la alveolar. *Variedad lingüística* hace referencia a un sistema lingüístico.

abrir las puertas a diversas situaciones de contacto de lenguas en Latinoamérica y en llamar la atención a cómo, en el siglo XXI, se están estableciendo variantes y variedades lingüísticas que emergieron y/o están emergiendo en el contacto de lenguas y dialectos que caracteriza la región. Esperamos que en el futuro más contribuciones en esta línea de estudio nos ayuden a aclarar los procesos de cambio que están ocurriendo en los países latinoamericanos.

Desde la perspectiva de la teoría lingüística, la literatura sobre el contacto de lenguas (o la *contactología* como lo denomina Zimmerman) ha abierto camino a explicaciones externas al cambio lingüístico. El énfasis no ha sido, sin embargo, de una explicación interna del sistema (la de los neogramáticos) a una explicación puramente externa; sino más bien, a un análisis que considera las características lingüísticas al lado de las características sociales que definen tales situaciones de contacto de lenguas (*cf.* Thomason/Kaufman 1988; Goebel/Nelde/Wölck 1996; Jones/Esch 2002; Winford 2003; Mufwene 2008). Desde una perspectiva más estructural, la incidencia es en la emergencia de fenómenos lingüísticos *innovativos* que se atribuyen a la situación de contacto entre dos (o más) sistemas lingüísticos. Estas características innovativas se consideran como tales por su inexistencia en otras variedades de la misma lengua, especialmente en aquellas que se emplean en contextos monolingües. Es decir, el estatus innovativo del *producto lingüístico del contacto* y, en algunos casos, de la *variedad lingüística de contacto*, se establece primeramente mediante la diferenciación de las características lingüísticas de la variedad en cuestión con otra que se considera modelo o que no se emplea en un contexto de contacto lingüístico. Sin embargo, también se considera la emergencia de estos rasgos en consonancia con fenómenos lingüísticos que surgen y/o existen en otras lenguas y coinciden con tendencias universales en las lenguas del mundo (*cf.* Croft 1990; Bybee/Perkins/Pagliuca 1994; Heine/Kuteva 2005).

Si bien este análisis puramente lingüístico es insuficiente (*cf.* Thomason/Kaufman 1988; Winford 2003), la argumentación efectiva proviene de un análisis en conjunto de los factores internos al sistema lingüístico con la indagación complementaria de los factores sociales o externos que caracterizan la situación de contacto y que pueden haber contribuido a la emergencia, mantención y difusión de estas variantes de contacto. Los trabajos en este libro contribuyen al estudio de la emergencia de variantes y variedades de contacto mediante la discusión de un análisis lingüístico complementado con un análisis extralingüístico que permite dar una visión más completa del fenómeno de contacto que nos interesa. Considerando las características propias y la diversidad del contacto lingüístico en los países hispanoamericanos del continente, los estudios en esta línea hacen una contribución importante y oportuna a la teoría de contacto de lenguas. Las cir-

cunstancias socioeconómicas y políticas bastante semejantes en las cuales el español es la lengua dominante y está en contacto con diversas lenguas indígenas, europeas y lenguas criollas (e.g. criollo haitiano), nos permite ver más claramente las semejanzas y las diferencias de la emergencia de variantes y variedades lingüísticas de contacto y así contribuir de manera relevante y coherente a los estudios de contacto lingüístico.

El volumen incluye el estudio de los dos tipos (y extremos) de producto lingüístico que pueden derivar del contacto lingüístico. Se trata, por un lado, de los bien conocidos préstamos lexicales (cf. Haugen 1956; Winford 2003). El trabajo de Zajicová sobre el jopara nos incita a reflexionar sobre la relación entre el préstamo lexical y el *code-switching* y *code-mixing* que tanto ha ocupado a la literatura sobre el tema (cf. Poplack 1980; Poplack/Meechan 1995). Sin embargo, su estudio también presenta varias características gramaticales y funcionales que definen al jopara, llevando a la autora a definir el jopara como una variedad de español y guaraní empleada en contextos orales y, sobre todo, en zonas urbanas. En su artículo, la autora también provee una comparación detallada entre el rol y las características de las variedades escritas y orales del español en Paraguay. Los otros estudios del volumen que analizan variantes innovativas se centran en lo que se conoce en la literatura como casos de interferencia estructural (cf. Thomason/Kaufman 1988) o réplica gramatical (Heine/Kuteva 2005). El estudio de Montes presenta un análisis en el cual el español está en contacto con diversas lenguas amazónicas (wayú, sikuani, tikuna). Su análisis lingüístico hace nota de la semejanza y diferencias entre las diferentes variedades de contacto de español que han surgido (y están emergiendo) en estas diversas situaciones sociolingüísticas amazónicas, llamando la atención, especialmente, al hecho de que se están extendiendo en los centros urbanos de la Amazonía.

Los otros dos artículos de la primera parte del volumen que se enfocan en la emergencia de variantes lingüísticas analizan especialmente fenómenos concernientes al tiempo, al aspecto y a la modalidad del verbo. Los estudios de Escobar y Ortiz analizan dos fenómenos lingüísticos de cambio en progreso. Consiste en la emergencia y difusión de funciones innovativas en el uso de formas gerundias en dos situaciones de contacto diferentes: el caso del contacto de variedades del dialecto conocido como el español andino (variedad de contacto) con el dialecto de español ribereño de Lima (Escobar, Alberto) y el caso del español hablado como segunda lengua de los haitianos en la frontera haitiano-dominicana con hablantes de la variedad regional y social de la zona de frontera (Ortiz). Ambos estudios se centran en dos momentos distintos del cambio lingüístico. El estudio de Ortiz mira a los inicios de un posible cambio en progreso, al analizar el uso de *estar*+ GERUNDIO en el habla de diversos tipos de hablantes bilingües en la

frontera haitiano-dominicana, sugiriendo, con su estudio, otro posible caso de variedad *transfronteriza* à la Zentella (2006), pero esta vez de hablantes de estratos sociales bajos que caracteriza la inmigración haitiana en la República Dominicana. El estudio de Escobar analiza el cambio que ya ha ocurrido en el español andino en el uso de esta estructura y su difusión al habla educada monolingüe de la capital peruana. Analiza este fenómeno como un caso de *transferencia encubierta* ('convert transfer', cf. Winford 2003: 251) que realza la relación de la variable semántica (*estar*+GERUNDIO) con un tipo de cambio lingüístico definido por factores externos, un cambio de abajo (cf. Labov 2001), motivado por la migración interna de los hablantes de variedades andinas (y de contacto) a la capital peruana.

Esta variedad de situaciones de contacto que se presentan en el libro está latente en el trabajo de Zimmermann que abre la discusión de migración/contacto y emergencia de variedades lingüísticas con una reflexión detallada del objeto de estudio de la *contactología* (término acuñado por el autor) y, en especial, para el caso del continente americano. El artículo incita al lector a analizar el contacto lingüístico en esta parte del globo desde una perspectiva diferente, debida, especialmente, a las características socio-históricas y culturales, así como a los movimientos geográficos y sociales propios de la historia de las sociedades de este continente. La reflexión incluye las diferentes maneras como la lingüística puede contribuir al estudio de migraciones, proponiendo la necesidad de la subdisciplina llamada *lingüística de migración*.

Una mirada tanto teórica como metodológica es la contribución de Wölck. Mediante un contraste entre el contacto del español con lenguas indígenas en los países hispanoamericanos y el caso del inglés en contacto con lenguas europeas en los Estados Unidos, Wölck nos incita a reflexionar sobre la semejanza (y diferencia) de las características lingüísticas y sociolingüísticas que pueden surgir en situaciones de contacto diferenciadas. En una discusión detallada sobre los criterios que definen el término *etnolecto*, empleado para estas variedades estadounidenses, Wölck hace una revisión del empleo de este término en otros contextos de contacto y de las metodologías necesarias para saber si estamos ante una variedad etnolectal o no. Termina enfatizando que se deben tener en cuenta los criterios que definen el término y que, para el caso hispanoamericano, este término es útil para hacer referencia a algunas variedades de español de contacto que están emergiendo en las urbes hispanoamericanas.

Un ejemplo de ecología (cf. Mufwene 2001, 2008) de los países hispanoamericanos se ve más claramente en el análisis detallado que ofrece von Gleich mostrando otro cambio sociolingüístico que está ocurriendo con las lenguas *originarias*

(o indígenas), quechua y aymara. Éstas están adquiriendo funciones públicas y prestigio social en Bolivia, por lo que von Gleich propone la *urbanización* del aymara y el quechua en Bolivia y hace hincapié en que el estudio del producto lingüístico de situaciones de contacto es relevante en tanto situemos la variedad que estudiamos en el contexto socio-histórico en el que se emplea. Para el caso del quechua y el aymara en Bolivia, enfatiza cómo este nuevo estatus social de las lenguas tendrá efecto en el mantenimiento y/o difusión de las variantes innovativas que ya existen en el español del territorio boliviano y en la zona andina.

Vox populi

Además de las contribuciones teóricas, metodológicas y descriptivas a la disciplina de contacto de lenguas, una perspectiva adicional nos incita a publicar este libro. Conjuntamente a traer a la discusión académica el estudio de variantes y variedades lingüísticas nuevas que están surgiendo en Hispanoamérica en vista de los recientes patrones de migración y globalización (económica y cultural), nuestro objetivo primordial es dar *voz* a los hablantes de estas variedades. Consideramos que ésta es una posición que como estudiosos tomamos porque los usuarios bilingües de las variedades de contacto, en cuya habla surgen las primeras formas innovativas que estudiamos, no siempre ocupan posiciones sociales favorables en la sociedad en la que viven. Esta situación se debe a un doble hecho. El primero se refiere a que son hablantes de una lengua indígena (o criolla, en el caso de la frontera haitiana-dominicana), que no se considera socialmente privilegiada en sus propios países. El segundo hace referencia a la variedad de español que emplean estos hablantes. Se trata de una variedad lingüística que exhibe rasgos propios del contacto lingüístico y/o de procesos de adquisición de segundas lenguas, marcando de esta manera la variedad que emplean como una variedad de español que no se considera socialmente privilegiada y que en muchas instancias se asocia con poblaciones en los estratos más bajos de la sociedad en cuestión. Por partida doble, en algunos casos, los hablantes de estas variedades lingüísticas son discriminados y marginalizados en los nuevos contextos en los que viven y, por lo tanto, carecen de *voz* en la sociedad mayor.

Estas características lingüísticas que categorizan a estas variedades como ‘diferentes’ se suman a la situación socioeconómica y sociopolítica de sus hablantes. Juntos contribuyen a que estas variedades de contacto en el territorio americano tiendan a tener una carga social desfavorable. Somos todos testigos de la triste realidad en la que de manera frecuente los hablantes de variedades de contacto, especialmente aquellos con rasgos de segunda lengua, son discriminados y marginalizados en oportunidades de trabajo, en la escuela, etc. (*cf.* Escobar, Alberto

1972). La UNESCO, en su declaración universal de derechos lingüísticos (1998), considera este tipo de situaciones, en el contexto del empleo de las lenguas de grupos considerados minorías en sus respectivos países. Haciendo referencia a esta situación, la declaración señala en el artículo 3.3 lo siguiente:

Los derechos de las personas y los grupos lingüísticos mencionados anteriormente no deben representar ningún obstáculo en la interrelación y la integración de éstos en la comunidad lingüística receptora, ni ninguna limitación de los derechos de esta comunidad o de sus miembros a la plenitud del uso público de la lengua propia en el conjunto de su espacio territorial (1998:20).

Este pasaje hace referencia tanto al empleo de las lenguas propias, o indígenas en nuestro caso, como al empleo de las variedades que estos mismos hablantes emplean de la lengua de la comunidad receptora, o mayoritaria o el español en nuestro caso. En el artículo 7.1, la declaración se expande a enfatizar la relación estrecha que existe entre lengua e identidad, cuando dice:

Todas las lenguas son la expresión de una identidad colectiva y de una manera distinta de percibir y de describir la realidad, por tanto tienen que poder gozar de las condiciones necesarias para su desarrollo en todas las funciones (1998:21).

En esta instancia, hace referencia a las características propias, sean estructurales, semánticas o culturales, de la variedad lingüística del grupo lingüístico siendo discriminado. Los artículos aquí presentados contribuyen a hacer conocer las características lingüísticas, sociales y culturales de grupos lingüísticos que emplean variedades de contacto que no son siempre aceptadas favorablemente. Desde esa perspectiva, entonces, queremos dar *voz* a estos hablantes mediante la publicación de estudios sobre sus variedades lingüísticas.

No hay duda de que los patrones recientes de globalización económica y cultural y de migraciones internas e internacionales han traído cara a cara a hablantes de diferentes variedades lingüísticas. Estos fenómenos sociales tienen la tendencia a no solo impactar el comportamiento verbal de estos individuos en el proceso del contacto, sino además sienta el terreno que favorece una tendencia homogenizadora tanto cultural como lingüística. Algunos estudiosos, como aquellos que trabajan en política lingüística, han propuesto, sin embargo, una nueva perspectiva en su disciplina. Consiste en reconocer y promover un diálogo y/o negociación entre *lo global* y *lo local*, en donde *lo local* puede adquirir un espacio en la globalización que nos rodea, mediante una negociación informada y estratégica (Canagaraiah 2005: xvi, xviii). Grenoble/Whaley agregan a esta línea de pensamiento: "...globalizing forces have triggered reacting forces as some people seek to assert, or better to reassert, their unique cultural identity." (2006: 3). Estas expresiones de *identidad cultural única*, incluirían, en nuestra opinión, las variedades de contacto

urbanizadas que están surgiendo en todas las urbes hispanoamericanas. La difusión de rasgos de contacto a variedades urbanas monolingües y la aceptación de estas variedades de contacto como *otra* manera de hablar, sin connotación negativa, son también expresiones de estas nuevas identidades culturales³.

Teniendo en cuenta que el bilingüismo individual y el comunal son la norma en lugar de la excepción en el mundo moderno, la emergencia y el uso de variedades de contacto es mucho más común y frecuente que variedades que no son de contacto. La norma del llamado nativohablante, especialmente el de la variedad estándar y élite (*norma culta*), resulta que es más y más difícil de mantener y defender. Los educadores europeos recomiendan hoy en día en las escuelas no solo el bilingüismo sino, incluso, el trilingüismo. Los especialistas canadienses en educación bilingüe (*cf.* Cummins 1996) promueven que el reconocimiento y la aceptación de variedades de contacto emergentes son no solo recomendables, sino necesarias.

Este volumen se une a estas líneas de pensamiento y, desde la perspectiva lingüística, considera que estas fuerzas de *abajo a arriba* pueden promover que estas variedades de contacto sean visibles en el discurso dominante, contribuyendo de alguna manera a incrementar su valor social. Consecuentemente, dedicamos este libro a los que todavía no tienen *voz* y lo hacemos reconociendo su derecho a tener *voz social*.

Bibliografía citada

- ALLADINA, Safder (1996): "Rural and urban migration", en: Goebel, Hans/Nelde, Peter/Wölck, Wolfgang (eds.) (1996): *Kontaktlinguistik. Contact linguistics. Linguistique de contact*. Berlin/New York: Walter de Gruyter, 327-332.
- BYBEE, Joan/PERKINS, Revere/PAGLIUCA, William (1994): *The evolution of grammar: tense, aspect, and modality in the languages of the world*. Chicago: University of Chicago Press.
- CANAGARAJAH, A. Suresh (ed.) (2005): *Reclaiming the local in language policy and practice*. Mahwah/London: Lawrence Erlbaum Associates.
- CIA (2007): World facts, en: <<http://www.cia.gov>>.
- COOK, Noble David (1998): *Born to die. Disease and new world conquest, 1492-1650*. Cambridge: Cambridge University Press.
- CROFT, William (1990): *Typology and universals*. Cambridge: Cambridge University Press.

³ En el contexto lingüístico, Mufwene ha llamado *glocalización* a estas expresiones culturales y lingüísticas alrededor del mundo de grupos cuyas lenguas o variedades lingüísticas no son reconocidas socialmente.

- CUMMINS, Jim (1996): "Education multilingue aux Etats-Unis d'Amérique et au Canada", en: Goebel, Hans/Nelde, Peter/Wölck, Wolfgang (eds.) (1996): *Kontaktlinguistik. Contact linguistics. Linguistique de contact*. Berlin/New York: Walter de Gruyter, 473-481.
- CRYSTAL, David (2000): *Language death*. Cambridge: Cambridge University Press.
- EHLICH, Konrad (1996): "Migration", en: Goebel, Hans/Nelde, Peter/Wölck, Wolfgang (eds.): *Kontaktlinguistik. Contact linguistics. Linguistique de contact*. Berlin/New York: Walter de Gruyter, 180-193.
- ESCOBAR, Alberto (1972): *Lenguaje y discriminación social en América Latina*. Lima: Milla Batres.
- ESCOBAR, Anna María (2007): "Migración, contacto de lenguas encubierto y difusión de variantes lingüísticas", en: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 10 (2), 93-107.
- FISHMAN, Joshua (1968): "Sociolinguistic perspective on the study of bilingualism", en: *Linguistics* 39, 21-49.
- GOEBL, Hans/NELDE, Peter/WÖLCK, Wolfgang (eds.) (1996): *Kontaktlinguistik. Contact linguistics. Linguistique de contact*. Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- GRENOBLE, Lenore A./WHALEY, Lindsay J. (2006): *Saving languages. An introduction to language revitalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- HAUGEN, Einar (1950): "The analysis of linguistic borrowings", en: *Language* 26, 210-231.
- HAWKIN, David (ed.) (2004): *The twenty-first century confronts its gods. Globalization, technology and war*. Albany: State University of New York Press.
- HEINE, Bernd/KUTEVA, Tania (2005): *Language contact and grammatical change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA DE BOLIVIA (2008): Datos sociodemográficos, en: <http://www.ine.gov.bo> (junio, 2008).
- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA Y CENSOS DE ARGENTINA (2008): Datos sociodemográficos, en: <http://www.indec.gov.ar> (octubre, 2008)
- JONES, Mari C./ESCH, Edith (2002): *Language change: the interplay of internal, external, and extra-linguistic factors*. Amsterdam: Mouton de Gruyter.
- KALLMEYER, Werner (1996): "Plurilinguisme dans les agglomérations urbaines", en: Goebel, Hans/Nelde, Peter/Wölck, Wolfgang (eds.): *Kontaktlinguistik. Contact linguistics. Linguistique de contact*. Berlin/New York: Walter de Gruyter, 450-458.
- LABOV, William (2001): *Principles of linguistic change: social factors*. Oxford/Cambridge, MA: Blackwell.
- LÜDI, Georges (1996): "Migration und Mehrsprachigkeit", en: Goebel, Hans/Nelde, Peter/Wölck, Wolfgang (eds.): *Kontaktlinguistik. Contact linguistics. Linguistique de contact*. Berlin/New York: Walter de Gruyter, 320-327.
- MUFWENE, Salikoko (2001): *The ecology of language evolution*. Cambridge: Cambridge University Press.
- (2008): *Language evolution. Contact, competition, and change*. London/New York: Continuum.

- MUFWENE, Salikoko/Mannheim, Bruce (eds.) (en progreso): *Iberian imperialism and language evolution in Latin America*.
- NETTLE, Daniel/ROMAINE, Suzanne (2000): *Vanishing voices: the extinction of the world's languages*. Oxford: Oxford University Press.
- POPLACK, Shana (1980): "Sometimes I'll start a sentence in English y termino en español: toward a typology of code switching", en: *Linguistics* 18, 581-618.
- POPLACK, Shana/MEECHAN, Marjorie (1995): "Patterns of language mixture: nominal structure in Wolof-French and Fongbe-French bilingual discourse", en: Milroy, Lesley/Muysken, Peter (eds.): *One speaker, two languages: cross-disciplinary perspectives on code switching*. Cambridge: Cambridge University Press, 199-132.
- ROMAINE, Suzanne (2007): "Preserving endangered languages", en: *Language and Linguistics Compass* 1 (1-2), 115-132.
- SÁNCHEZ-ALBORNOZ, Nicolás (1977): *La población de América Latina: desde los tiempos precolombinos al año 2000*. Madrid: Alianza Editorial.
- THOMASON, Sarah Grey/KAUFMAN, Terrence (1988): *Language contact, creolization, and genetic linguistics*. Berkeley/Los Angeles: University of California Press.
- TRUDGILL, Peter (1986): *Dialects in contact*. Oxford/New York: Blackwell.
- TSUNODA, Tasaku (2005): *Language endangerment and language revitalization*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- UNESCO (1998): Declaración universal de derechos lingüísticos, en: <<http://www.linguistic-declaration.org>> (octubre, 2008).
- UNICEF (2008): Datos sociodemográficos por países, en: <<http://www.unicef.org>> (octubre, 2008).
- WEHR, Ingrid (ed.) (2006): *Un continente en movimiento*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- WEINREICH, Uriel (1953): *Languages in contact: findings and problems*. The Hague: Mouton.
- WINFORD, Donald (2003): *Introduction to contact linguistics*. Malden, MA: Blackwell.
- WÖLCK, Wolfgang (1976): "Community profiles", en: *International Journal of The Sociology of Language* 9, 43-57.
- ZENTELLA, Ana Celia (2006): "Transfronterizo talk: languages and cultures in contact among border crossing students en San Diego y Tijuana", presentado en: *52º Congreso Internacional de Americanistas*, Sevilla, España, 17-21 de julio.
- ZIMMERMANN, Klaus/MORGENTHALER, Laura (coords.) (2007): *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, Volumen V: Lengua y migración en el mundo hispanohablante, 10 (2).